



Andrés Urrutia fue elegido nuevo presidente de la Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia en sustitución de Jean Haritschelhar, después de que éste manifestara su deseo de abandonar el cargo.

Andrés Urrutia nació en Bilbao en 1954 y realizó estudios de Derecho en la Universidad de Deusto, donde ejerce la docencia en la actualidad. Urrutia, notario de profesión, ha destacado por sus trabajos relacionados con el euskera jurídico.

El año pasado, por ejemplo, dirigió el grupo de trabajo que tradujo, por primera vez en la historia, el Código Civil Español al euskera. Recientemente ha publicado *Bizkaiko Batzar Nagusiak eta euskara: 1833-1877*, una antología de textos legales en euskera, acompañada de un análisis de los mismos.



Andrés Urrutia es, asimismo, autor de varias traducciones literarias. Entre ellas figuran *Perceval* y *Marisorgina*, ambas de Xosé Luis Mendez Ferrín; *Hareazko erlojua*, de Alvaro Cunqueiro; *Silmarillion*, de J.R.R. Tolkien, y *Ostatua*, de James Joyce.

Urrutia fue designado académico correspondiente en 1991 y académico de número en 1997, ocupando la vacante dejada por Alfontso Irigoien.



La Viceconsejería de Política Lingüística ha publicado recientemente las carpetas 34, 35, 36 y 37 de la colección **Bidegileak** de precursores del euskera. La primera de ellas está dedicada a

legisladores (Nazario Oleaga, Jesus Maria Leizaola, Hipolito Larrakoetxea y Bonifazio Etxegarai); la segunda, a promotores del euskera y de la actividad cultural vasca (Antonio Arzak, Pierre Bordazarre *Etxahun-Iruri*, Felipe Arrese Beitia y Tene Muxika); la siguiente, a médicos (Jean Etxepare, Fermín Irigarai *Larreko*, Teodoro Hernandorena y José Luis Goti); y, por último, la cuarta a profesores e investigadores (Andolin Eguzkitza, Joana Atxabal, Jose María Jimeno Jurio y Jose Mari Satrustegi).



Los interesados en consultar las biografías de la colección *Bidegileak* pueden hacerlo en el sitio web de la Viceconsejería: www.euskara.euskadi.net/.



El Departamento de Educación, Universidades e Investigación, junto con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, ha firmado un **convenio de colaboración** con la Universidad Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt Am Main, con el fin de facilitar la cooperación entre dicha universidad y diversos centros académicos en el País Vasco.

El convenio tiene por objeto abordar los siguientes cuatro ámbitos:

- 1.- Constitución y actualización periódica de un fondo bibliotecario especializado en temas vascos.
- 2.- Organización de cursos de euskera, así como de cursos de cultura vasca, en el ámbito universitario alemán.
- 3.- Elaboración y publicación de materiales sobre lengua, literatura y cultura vascas en particular, y sobre temática vasca en general. Asimismo la atención a la Biblioteca Vasca de la Universidad Goethe.
- 4.- Participación conjunta en la organización de seminarios, jornadas y conferencias sobre temática vasca.



El sitio web del Gobierno Vasco www.euskadi.net ha sido renovado y, como consecuencia, también el correspondiente al euskera: www.euskara.euskadi.net. Las personas usuarias encontrarán en él los contenidos habituales: Plan General de Promoción del Uso del Euskera, datos relativos a la historia del euskera, Subvenciones, Actuaciones de ámbito estratégico, Corpus del euskera, etc.



Se trata de una web plurilingüe, organizada de una forma clara y simple, y las innovaciones técnicas incorporadas hacen que su manejo sea sumamente sencillo.



La Viceconsejería de Política Lingüística y EUDEL organizaron en enero un

curso sobre política lingüística dirigido a los concejales y técnicos de euskera de la CAPV más recientemente incorporados a sus cargos. Cerca de un centenar de personas participaron en el curso con la finalidad de adquirir los conocimientos y las destrezas necesarias para tomar las decisiones oportunas en el ámbito de la normalización lingüística.

Los contenidos analizados se dividen en cuatro módulos:

1. Estatus jurídico del euskera.
2. Situación sociolingüística de Euskal Herria.
3. Plan General de Promoción del Uso del Euskera.
4. Desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera en los municipios.

Según han manifestado los organizadores, se han cumplido todos los objetivos propuestos para este curso ya que, por un lado, los asistentes han desarrollado los contenidos señalados de manera fácil y con actitud positiva y, por otro, porque un tercio de las personas del curso lo ha seguido a través de Internet. Analizados los resultados, se está considerando la posibilidad de organizar más cursos vía Internet, con el fin de analizar contenidos de interés para los concejales y técnicos de euskera.



"Habla en cristiano", es el título de una exposición organizada por la Fundación Sabino Arana al objeto de dar a conocer la opresión a la que fue sometido el euskera en el período franquista.

Entre los documentos históricos recogidos en la exposición figuran, entre otros, una multa impuesta a un bersolari de Getxo o la prohibición hecha a los sacerdotes de Gipuzkoa para predicar en ninguna otra lengua que no fuera el castellano.

La exposición ha recorrido diversos puntos de la geografía vasca y, tras haber sido exhibida en Getxo, podrá ser visitada en Amurrio entre los meses de marzo y abril.



El Patronato de Euskera de Donostia y la UPV-EHU han presentado **Ereduzko euskal prosa**, un proyecto que permitirá a los usuarios y usuarias elegir las formas más adecuadas, las locuciones más acertadas y los términos idóneos para cada ocasión.

El proyecto está dirigido por Ibon Sarasola y basado en el análisis de 152 libros de referencia de escritores y escritoras contemporáneos. Ello permite disponer de un corpus de unos siete millones de palabras de consulta, aunque el propósito del proyecto es mantenerse en la misma línea de investigación con el fin de ir ampliándolo gradualmente.

Ereduzko euskal prosa puede ser consultado en las siguientes direcciones de Internet: www.ehu.es/euskara-orria, o bien, www.euskaraz.net.

Recientemente ha sido presentado el libro titulado **Vasucence y Romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación**, editado por Roldan Jimeno y Juan Carlos López-



Mugartza. Los autores analizan la situación lingüística del ámbito geográfico comprendido entre los ríos Ebro y el Garona, prestando atención al estudio de las lenguas (euskera, latín, hebreo, árabe, gascón, navarro-aragonés y cas-

tellano) habladas a lo largo de la historia en el mencionado espacio geográfico.

La edición ha corrido por cuenta del Ateneo Navarro, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno Navarra y la Universidad Pública de Navarra.



Los comerciantes del Casco Viejo de Bilbao iniciaron en Navidad una **campaña para promocionar el uso del euskera**. Con ese fin, distribuyeron 30.000 bolsas con mensajes alusivos a la campaña. Dicha campaña se enmarca dentro del plan de colaboración suscrito entre el Ayuntamiento bilbaino y la Asociación de Comerciantes mencionada. En breve abordará la publicidad comercial, la rotulación exterior de las tiendas así como los menús de los restaurantes.



Semanas atrás ha sido puesta en marcha una iniciativa que será acogida de buen grado por las personas aficionadas a la lectura. Se trata de **"Gure liburuak. Euskal Herriko irakurle kluba"**. Este club, pionero en todo Euskal Herria, ofrece un gran número de ventajas a sus socios, a cambio de los habituales compromisos de compra.

El club ha puesto a disposición de los lectores una amplia selección de libros y discos, tanto en euskera como en castellano, prestando una especial atención a nuestra cultura.

Más información en la siguiente dirección de Internet: www.gure-liburuak.com.



En el número de diciembre mencionamos la colección **Pentsamenduaren Klasikoak**, a propósito de otras dos series, *Jakin irakurgaiak* y *Limes*, dedicadas a autores del pensamiento universal.

En esta ocasión volvemos a dirigir la mirada a **Pentsamenduaren Klasikoak**, ya que la colección que dirige Pello Salaburu ha presentado el centenar de obras clásicas traducidas al euskera en los últimos 14 años. Además, los libros pueden descargarse gratuitamente desde Internet en la dirección: www.klasikoak.com.



Las asociaciones Ur-txintxa Eskola y Ttakun Elkartea han organizado un **concurso de piropos** en euskera dirigido a jóvenes menores de 18 años, con el fin de promocionar el uso de dicho recurso lingüístico. Los piropos deben enviarse a www.aisia.net, antes del 19 de febrero.

Por otro lado, la asociación Jardun, de Bergara, dará a conocer el 14 de febrero, día de San Valentín, los nombres de las personas premiadas en el **XIII Concurso de cartas de amor** escritas en euskera. Dicho concurso ha venido precedido por otro, el correspondiente a **mensajes SMS**. Para más información contactar con Jardun en: kulturajardun@topagunea.com.



Cada vez se viaja más, a la vez que se tiende a visitar países más lejanos. En el caso de muchas de las personas viajeras, el objetivo, más allá del lugar del destino en cuestión, es el desplazamiento en sí. En este sentido, la agencia de viajes Bideak de Euba-Amorebieta ha puesto en marcha una experiencia pionera: se trata de la primera agencia de viajes que brinda a sus clientes la oportunidad de **realizar su viaje en euskera**. Los guías, conductores, traductores, organizadores y demás, se comunicarán en euskera a lo largo del viaje. Más información sobre esta novedosa experiencia en la dirección de Bideak: info@bideak.info.



La Universidad Vasca de Verano (UEU) ha editado **Filosofiako gida**, un libro que tiene como por objetivo contribuir a la formación filosófica en euskera. Joxe Azurmendi, Juan Bautista Bengoetxea,

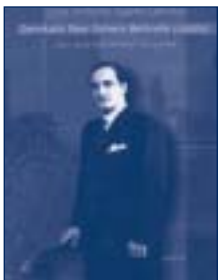
Joana Garmendia e Iñaki Soto han seleccionado y traducido al euskera textos de una veintena de filósofos de reconocido prestigio. Los autores se muestran satisfechos por la traducción realizada ya que ha supuesto un avance significativo en la consolidación del euskera en el ámbito de la filosofía.

El Consejo Asesor del Euskera ha publicado recientemente **Confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera**.



La citada publicación está basada en un informe elaborado por Erramun Osa e Iñaki Arruti. Tras reflexionar sobre el fortalecimiento del uso del euskera en los centros escolares así como sobre los modelos municipales contemplados en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, el Consejo Asesor del Euskera realiza una serie de propuestas de actuación conjunta en los ámbitos referidos.

La publicación incluye, además, otras propuestas de índole más general para fortalecer el uso del euskera.



La editorial Erein ha publicado **Gernikatik New Yorkera Berlinetik pasatuz**. Se trata de la primera versión en euskera del libro titulado *De Guernica a Nueva York pasando por Berlín*.

do por Berlín, escrito por el lehendakari José Antonio Agirre. En él, el lehendakari Agirre da cuenta de las vicisitudes acontecidas en el exilio emprendido tras la Guerra Civil Española.



La Mancomunidad de Debagoiena, en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, y los ayuntamientos de Arrasate y Bergara, ha organizado unas **jornadas** que tendrán lugar los días 16 y 17 de marzo, en las que se analizarán las repercusiones del uso del euskera en la venta minorista a raíz de la Ley de Consumidores aprobada por el Parlamento Vasco en 2003.



La Viceconsejería de Política Lingüística publicará próximamente el **III Mapa Sociolingüístico**. En dicha publicación se han recogido los datos más relevantes relacionados con la situación del euskera en la CAPV. Cabe destacar como novedad respecto a los mapas anteriores que éste ha sido publicado en cuatro idiomas. Así mismo, todo aquel que desee obtener una información más detallada de un municipio, tiene la posibilidad de hacerlo en soporte informático, al haberse añadido a la publicación un CD con numerosos datos. Se puede acceder a la publicación en la siguiente dirección de Internet: www.euskara.euskadi.net/.



La editorial Elkar ha reeditado el **cancionero clásico Boga-boga**, acompañándolo esta vez con un CD grabado para la ocasión.

El cancionero fue publicado por primera vez en 1959 por tres jóvenes del seminario de Donostia, aunque dos años antes ya circulara en versión multicopista. En él se incluyen 83 canciones, 23 de las cuales, entre ellas las más conocidas ("Agur Jaunak", "Bautista Basterretxe", "Jeiki, jeiki", "Aldapeko...") han sido interpretadas por un reducido coro dirigido por Juan Pablo Lizartza.

Transcurridos más de cuarenta años de la primera publicación de *Boga-boga*, resulta llamativo el contraste entre la humilde pretensión de aquellos tres jóvenes seminaristas por un lado, y la gran acogida que tuvo, por otro.

Sin ningún género de dudas, *Boga-boga*, contribuyó de manera notable al mantenimiento del euskera en una época marcada por la represión franquista.



Los niños y niñas vascos cuentan con un nuevo sitio web. Se trata de **www.komunika.net/txikin.net**. En él tendrán la ocasión de leer numerosas narraciones así como de colgar en la red las suyas. Igualmente podrán escuchar diversas canciones tradicionales, descargar juegos y acceder a otras páginas de carácter infantil.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es